

21985A0919(01)

L 250/2

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

19.9.1985

SPORAZUM**o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Ljudsko republiko Kitajsko**

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI,

VLADA LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE

z zadovoljstvom UGOTAVLJATA, da se med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Ljudsko republiko Kitajsko razvijajo prijateljski odnosi,

UPOŠTEVATA dejstvo, da se Trgovinski sporazum med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Ljudsko republiko Kitajsko, podpisan 3. aprila 1978, uspešno uporablja,

GLEDE skupne želje po uvedbi nove stopnje v svoje trgovinske in gospodarske odnose,

V ŽELJI, da se ob enakopravnosti in vzajemnih koristih okrepi in razširi medsebojna trgovina in aktivno razvije gospodarsko in strokovno sodelovanje v skladu z njunimi vzajemnimi interesi,

SKLEPATA TA SPORAZUM Z NASLEDNJI DOLOČILI:

Člen 1

Pogodbenici si v okviru lastnih veljavnih zakonov in drugih predpisov ter v skladu z načeli enakopravnosti in vzajemne koristi prizadevata za:

- spodbujanje in okrepitev medsebojne trgovine,
- spodbujanje enakomerne širitve gospodarskega sodelovanja.

POGLAVJE I**Trgovinsko sodelovanje****Člen 2**

Pogodbenici potrjujeta svojo voljo, da:

- (a) bosta sprejeli vse ustrezne ukrepe za nastanek ugodnih razmer za medsebojno trgovino;
- (b) si bosta po najboljših močeh prizadevali izboljšati svojo trgovino v smislu njene nadaljnje razširitve;
- (c) bosta vsaka svoj del in v duhu dobre volje pregledali vse predloge druge pogodbenice, zlasti predloge Skupnega odbora, da bi olajšali medsebojno trgovino.

Člen 3

1. V medsebojnih trgovinskih odnosih si pogodbenici priznavata obravnavanje po načelu največjih ugodnosti v vseh zadevah, ki se nanašajo na:

- (a) carine in dajatve vseh vrst pri uvozu, izvozu, ponovnem izvozu ali tranzitu proizvodov, vključno s postopki za pobiranje takih dajatev;
- (b) predpise, postopke in formalnosti v zvezi s carinjenjem, tranzitom, skladiščenjem in pretovarjanjem uvoženih ali izvoženih proizvodov;
- (c) neposredne ali posredne davke in druge neposredne ali posredne notranje dajatve na uvožene ali izvožene proizvode ali storitve;
- (d) upravne formalnosti za izdajo uvoznih ali izvoznih dovoljenj.

2. Odstavek 1 se ne uporablja v primeru:

- (a) ugodnosti, ki jih je ena od pogodbenic odobrila državam, s katerimi je v carinski uniji ali na območju proste trgovine;
- (b) prednosti, ki jih je ena od pogodbenic odobrila sosednjim državam za olajšanje čezmejne trgovine;
- (c) ukrepov, ki ju pogodbenici lahko sprejmeta za izpolnitev svoje obveznosti na podlagi mednarodnih sporazumov o osnovnih proizvodih.

Člen 4

Pogodbenici po najboljših močeh skrbita za usklajen razvoj medsebojne trgovine in vsaka pogodbenica s svojimi sredstvi pomaga doseči uravnoteženost v trgovini.

Če se pojavi očitna neuravnoteženost, se zadeva preuči v okviru Skupnega odbora in se priporoči ukrepi za izboljšanje stanja.

Člen 5

1. Ljudska republika Kitajska ugodno obravnava uvoz iz Evropske gospodarske skupnosti. V skladu s tem ciljem pristojni kitajski organi zagotovijo, da imajo izvozniki iz Skupnosti možnost enakopravnega sodelovanja v trgovinskih priložnostih s Kitajsko.

2. Evropska gospodarska skupnost si prizadeva za povečanje liberalizacije uvoza iz Ljudske republike Kitajske. V skladu s tem ciljem si prizadeva postopno uvesti ukrepe za podaljšanje seznama proizvodov, katerih uvoz iz Kitajske je liberaliziran, in za povečanje kvot. Postopek za izvedbo se preuči v okviru Skupnega odbora.

Člen 6

1. Pogodbenici se medsebojno obveščata o vseh težavah, ki se lahko pojavijo v zvezi z medsebojno trgovino, in sta pripravljena na prijateljska posvetovanja, da bi spodbujali medsebojno trgovino in za navedene težave poiskali zadovoljive rešitve. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se ne sprejme noben ukrep pred posvetovanjem.

2. Pogodbenici lahko v izjemnih primerih, v katerih ni dovoljena zamuda, sprejmeta ukrepe, vendar si morata pred tem prizadevati, da so ukrepi sprejeti s prijateljskimi posvetovanji.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se s sprejetjem ukrepov iz odstavka 2 ne posega v splošne cilje tega sporazuma.

Člen 7

Obe pogodbenici se obvezujeta, da bosta spodbujali obiske oseb, skupin in delegacij iz gospodarstva, trgovine in industrije, omogočali industrijske in tehnične izmenjave in pogodbe v zvezi s trgovino ter skrbeli za organizacijo sejmov in razstav obeh pogodbenic in ustrezno opravljanje storitev. Medsebojno si morata čim bolj zagotoviti možnosti, potrebne za navedene dejavnosti.

Člen 8

Blagovna menjava in opravljanje storitev med pogodbenicama se izvaja po tržnih cenah in tarifah.

Člen 9

Pogodbenici se sporazumeta, da se v skladu z njunimi veljavnimi zakoni in drugimi predpisi plačila za transakcije izvedejo v valutah držav članic Skupnosti, renminbih ali katerikoli konvertibilni valuti, ki jo stranki v transakcijah sprejemata.

POGLAVJE II

Gospodarsko sodelovanje

Člen 10

V okviru svojih pristojnosti in za spodbujanje razvoja industrije in kmetijstva v Evropski gospodarski skupnosti in Ljudski republiki Kitajski, za razširjanje gospodarskih stikov, spodbujanje znanstvenega in tehnološkega napredka, odpiranje novih virov nabave in novih trgov, za pomoč pri razvoju svojih gospodarstev ter dvigovanje življenjskih standardov se pogodbenici sporazumeta, da bosta razvijali gospodarsko sodelovanje na vseh področjih ob spoštovanju skupnega dogovora, zlasti pa na področjih:

- industrije in rudarstva,
- kmetijstva, vključno z živilsko industrijo,
- znanosti in tehnologije,
- energije,
- prometa in zvez,
- varstva okolja,
- sodelovanja v tretjih državah.

Člen 11

Pogodbenici v skladu s svojimi potrebami ter v okviru sredstev, ki jih imata na voljo, ter v obsegu zmožnostmi, spodbujata različne vrste industrijskega in tehničnega sodelovanja v korist njunih podjetij ali organizacij.

Za doseganje ciljev tega sporazuma si pogodbenici prizadevata omogočiti in spodbujati:

- skupno proizvodnjo in skupna vlaganja,
- skupno izrabo,
- prenos tehnologije,
- sodelovanje med finančnimi ustanovami,
- obiske, stike in dejavnosti za spodbujanje sodelovanja med posamezniki, delegacijami in gospodarskimi organizacijami,
- organizacijo seminarjev in simpozijev,
- svetovanje,
- tehnično pomoč, vključno z usposabljanjem osebja,
- stalno izmenjavo informacij o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju.

Člen 12

1. Za doseganje ciljev tega sporazuma pogodbenici v okviru svojih veljavnih zakonov, drugih predpisov in politik spodbujata in pospešujeta večje in obojestransko koristne naložbe.

2. Pogodbenici se prav tako zavezuje, da bosta izboljšali obstoječe ugodno naložbeno ozračje, zlasti s spodbujanjem pospeševanja naložb in zaščitnih dogovorov, ki temeljijo na načelu enakopravnosti in vzajemnih koristi, s strani držav članic Skupnosti in za njih ter s strani Ljudske republike Kitajske in zanjo.

Člen 13

Glede na razlike v stopnjah razvitosti pogodbenic je Evropska gospodarska skupnost v smislu dejavnosti, povezanih z razvojno pomočjo, v okviru razpoložljivih sredstev ter v skladu z veljavnimi predpisi, pripravljena nadaljevati svoje razvojne dejavnosti v Ljudski republiki Kitajski.

Evropska gospodarska skupnost potrjuje svojo pripravljenost, da bo preučila možnost krepitve in razširitve razvojnih dejavnosti.

Člen 14

Brez vpliva na ustrezne določbe Pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti ta sporazum in ukrepi, sprejeti na njegovi podlagi,

nikakor ne vplivajo na pooblastila katerekoli države članice Skupnosti, da vzpostavi dvostranske odnose z Ljudsko republiko Kitajsko na področju gospodarskega sodelovanja in, kjer je to primerno, sklene nove sporazume o gospodarskem sodelovanju z Ljudsko republiko Kitajsko.

POGLAVJE III

Skupni odbor

Člen 15

1. Pogodbenici na podlagi tega sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju ustanovita skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki Evropske gospodarske skupnosti na eni strani in predstavniki Ljudske republike Kitajske na drugi strani.

2. Naloge skupnega odbora so:

- spremljanje in preučevanje delovanja tega sporazuma ter pregled različnih načrtov sodelovanja, ki se izvajajo,
- preučevanje vprašanj, ki lahko izhajajo iz izvajanja tega sporazuma,
- preučevanje težav, ki bi lahko ovirale razvoj trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med pogodbenicama,
- preučevanje sredstev in novih možnosti za razvoj trgovinskega in gospodarskega sodelovanja,
- dajanje priporočil, ki lahko prispevajo k uresničevanju ciljev tega sporazuma na področjih skupnega interesa.

3. Skupni odbor se sestaja enkrat letno, izmenično v Bruslju in Pekingu. Izredna zasedanja se na zahtevo ene od pogodbenic lahko skličejo sporazumno. Funkcijo predsednika skupnega odbora opravljata pogodbenici izmenično. Skupni odbor lahko na podlagi mnenja obeh pogodbenic ustanovi delovne skupine, da mu pomagajo pri njegovem delu.

POGLAVJE IV

Končne določbe

Člen 16

Kar zadeva Evropsko gospodarsko skupnost ta sporazum velja na ozemljih, kjer velja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v tej pogodbi.

Člen 17

Ta sporazum nadomesti Trgovinski sporazum med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Ljudsko republiko Kitajsko z dne 3. aprila 1978, ki je začel veljati 1. junija 1978.

postopki, potrebni v ta namen. Sporazum se sklene za obdobje petih let. Ta sporazum se podaljša vsako leto na podlagi tihega soglasja, pod pogojem, da nobena od pogodbenic šest mesecev pred dnem poteka veljavnosti Sporazuma druge strani pisno uradno ne obvesti, da odpoveduje Sporazum.

Člen 18

Sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so končani

Sporazum se s soglasjem obeh pogodbenic lahko spremeni zaradi upoštevanja spremenjenega stanja.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τοῦτο, υπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

为此，双方代表经正式授权，签署本协定，以资确认。

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende maj nitten hundrede og femogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Chinese languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-ving-cinq, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno maggio millenovecentottantacinque, in due esemplari, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig mei negentienhonderd vijfentachtig, in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**本协定于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签订，共两份，
每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、希腊文、意大利文和
荷兰文写成，各种文本具有同等效力。**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

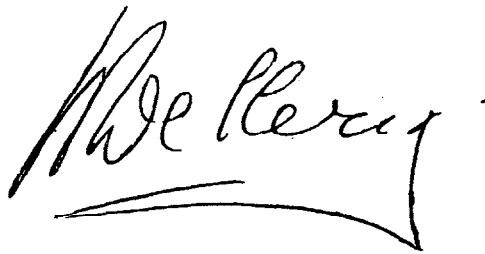
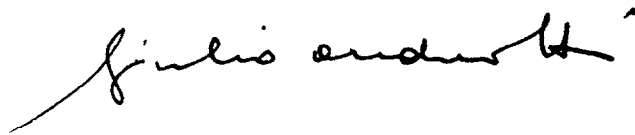
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

欧洲共同体理事会代表



For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik

Für die Regierung der Volksrepublik China

Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

For the Government of the People's Republic of China

Pour le Gouvernement de la république populaire de Chine

Per il governo della Repubblica popolare cinese

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

中华人民共和国政府代表

